



[明清]多田元吉的中国茶业技术考察之行

董科

来源:

投稿人:

发布时间: 2007-9-23

阅读次数: 682

在中日两国间长达1200年的茶业技术交流史中，多田元吉是一个不可不提的人物。多田元吉（1829-1896），上总国富津人。早年作为幕臣侍奉德川幕府，担任过神奈川奉行，并追随幕府参加了长州征讨战和戊辰战争。德川幕府垮台后，多田元吉被剥夺武士的身份，移居静冈县，受封五町步山地，以种茶为业。后因制茶技术高超，为劝业寮雇用。旋即被派往中国、印度考察学习茶业技术。学成归国后即投身于日本茶业改良事业，先是推广印度式红茶制造技术，获得了一定成功。1883年以后，日本红茶制造在国际市场上因受到印度阿萨姆红茶的挤压而失败，元吉又以在中国学到的经验大力推广绿茶乌龙茶的制造，挽救日本茶业于生死存亡关头。由于多田元吉对日本茶业贡献巨大，明治天皇于1890年向其授予了蓝绶勋章，后人更是将其誉为日本红茶之父。多田元吉所以能够成为近代日本茶业改革的领导者，与他在中国和印度的经历是分不开的。详细考证其赴华经历，对弄清近代日本对中国茶业技术吸收的过程有着重大意义。本文将叙述重点放在多田元吉的赴华经历上，其历史背景等详见拙文《明治初期日本对中国茶叶技术的吸收之研究》，在此不再赘述。

一、首次赴华

1875年10月，多田元吉为劝业寮录用，为十等出仕，属第7课。11月，劝业寮因“从来由支那制出之茶甚多，其销路亦甚大，兼适应欧美诸国之需求”，派遣多田元吉赴华“详知同国茶业之景况……并贡此番试制之各种茶叶，与同国茶叶相比较，并调查销路等事宜”。与多田元吉同行的，还有供职于外务省的翻译官十等出仕神代延长。

一行于11月10日下午4时10分由横滨出发，18日下午3时抵达中国上海。到达上海后，多田元吉即带领翻译调查港内制茶所等地，随后将其从日本带来的茶叶样品分发到中国茶商进行品评并试售。为了方便中国茶商辨别，多田元吉特地请翻译神代延长将以日语假名命名的茶叶译为具有中国气息的汉字名称。具体如下：

茶名翻译表

日文	中文
代々の都	代々都
月の桂	月桂
春の柳	春柳
雲井の山	云井山
千代のはじめ	千代之初
志良露	白露
ゆかりの色	缘之色
玉ぬく露	玉贯露
もとのま垣	旧篱
多賀袖	多贺袖
ちぐさの錦	千草锦
筍の雫	逢露
國のさかへ	国荣
因尾	因尾
浪の花	浪花
ふけの花	男气花
花桂	花桂
幾世の春	几世春
籠まる花	笼花
鶯の糸	莺丝
折しく浪	折敷浪
雲の春	云春
花のあるし	花主
夕月	夕月
軒漏月	轩漏月
柳の眉	柳眉
軒のあやめ	轩菖蒲
庵のねさめ	庵梦觉
雪のよそめ	雪之远望
苺穂の秋	苺穗秋
玉柳	玉柳
礪の玉	礪玉
年ある御代	有年御代
我玉	我玉
玉散る床	玉散床
浅みどり	浅碧
深みどり	深碧
春の光	春光
高知穂	高知穗
木の芽の雨	木芽雨
春雨	春雨
春待民	春待民
三日月	三日月
雲井の浪	云井浪
花の浪	花浪
尾花の上	尾花上
おしぬの色	晚稻色

糸濃緑
君の庵
結ぬ心
なつさ弓
花の名残
糸わかみ
袖の香
もいづる春
椎葉

丝浓绿
君之庵
结情
梓弓
花余情
丝嫩芽
袖香
萌芽春
椎叶

多田元吉与神代延长将从日本带来的茶叶样品托付给日本驻上海领事馆代为检测后，便踏上了考察中国茶叶产地的旅程。二人先走访了生产绿茶的苏州洞庭山和杭州天竺山，随后赴江西九江地方，又至汉口考察红茶及砖茶制造方法，并赴咸宁、东山、崇阳等产茶地考察茶业，并在当地购买了一批砖茶样品。除此之外，同人还在他处购买了一批茶树种子、1个用于分离茶末等杂质的风车、2个干燥茶叶用的竹焙笼以及红绿乌龙各色茶叶样品和茶叶包装用马口铁罐等物品。一行人结束考察后，于1876年1月21日启程回国。所购物品于1876年3月由轮船名护丸运回。回国后多田元吉将中国茶种播种于劝业寮新宿试验场内，其树至明治中期尚存。

1月21日，多田元吉结束第一次中国之行，回到东京。3月10日，驻上海总领事馆的和田雄次郎将前番多田元吉委托其鉴定的数十种茶叶样品的品评结果反馈给劝业寮，其结果并不能令人满意：除数种日本无色茶勉强能适应出口需求外，其余如红茶等茶，不是“叶薄而有光泽，市价甚低”，就是“带有熏味，不适市场需求。”批评之声很大。

元吉带回的砖茶样品被送到劝业寮员上林熊次郎处，同人后设计机器，拟以绿茶粉末压制砖茶，但由于机器压力不足导致压制茶砖不实，试制宣告失败。

二、再度赴华

1875年，劝业寮七等出仕富田冬三等在访问美国圣弗兰西斯科途中，从同船的英国驻东印度领事口中得知印度阿萨姆邦生产红茶时“多置蒸汽机械，专从其业”，又其生产效率极高，“一日产茶数万斤，相对支那制茶，有压倒性优势”。劝业寮得知这一消息后大为振奋，乃派遣刚从中国考察归来的多田元吉，赴印度进行实地考察，同行的还有机械专家石川正龙和翻译梅浦精一。此行的目的在于考察中国、印度茶业实情及学习两国茶业技术，除此之外，一行于3月13日离开东京，20日到香港，滞留17天后赴印，结束对印度的考察后于11月22日到厦门，赴福建、江苏、浙江等地考察，于翌年2月9日回到东京。

关于此次行程，多田元吉记有详细的访问日记，名曰《东印度巡回日记》。兹将日记中访华部分全文译出列表格，其行程经历便可详知。

东印度巡回日记

明治九年三月十三日晴。午后四时自寮出发，往横滨。寓本通四街目三河屋德太郎处。同夜大雨，订佛（法）国麦沙舍公司轮船客票，同夜十二时乘船。

（中略）

三月十九日晴，顺风。正午时到达福建海峡，见灯台。

三月廿日阴。午前十一时三十五分到达香港，下锚泊船，即登陆往日本领事馆。由书记小林端一、寺田一郎等接待，住佛兰西宾馆。午后二时三十分到达麦沙舍公司，五时回到客房。

三月廿一日阴。滞在。巡视市场，到中环大马路九十四号日本商家骏浦号，逢骏河静冈人北村氏外一人，又观花园。

夜，小林、寺田两氏来访。本日于骏浦号购买接待用漆器。

三月廿二日阴。午前到骏浦号，又到公馆，谒领事安藤太郎及其他诸官，寻问巡回支那内地之事。同夜，安藤氏向在广州府陆军官吏留学生相良氏送去介绍书。

三月廿三日。午前七时五十分乘船往广州府。午后开始降雨。午后三时到达广州府，登岸后寓阿南广东宾馆，午后四时与主人一同访五仙门外新沙下街粤兴隆棧相良氏寓所，逢游历来此之汉口留学生大原里贤。六时归旅棧，同夜相良氏、大原氏来访我旅房。

三月二十四日阴，屡降雨。上午八时与相良、大原两氏并旅棧主人同到河南坑口茶园。此地土壤贫瘠，多含白沙，故茶树不好，其叶细少。即采集茶叶标本。此地温暖，新芽已发开近一寸。归途中视各处名胜古迹、花园。午后五时归旅棧。此地水路发达，舟艇蚁聚。以船为家之妇女，操船最为熟练。此地商贾云集，洋商居留者亦多。

三月二十五日晴。上午八时往相良氏寓住处，在同氏陪同下往城东制铁所，视步枪数个。其内弹径约我六分半内外，枪管长六至七尺，多造狙击枪，又有连发枪，皆清人新造之物也。石河云此制铁机械不过七八马力。归途中巡视城内诸店，其中玉、象牙、红木等工艺品最为精巧。午后四时归客房。今早往旅舍附近之茶棧，见鹤山县下所产新茶。皆青制，出自鹤山近旁。问制法及价格，其答复不实。

三月廿六日阴。巡视城内，又到河南造船局。见其内建造小汽船四艘，为清人做工最巧之品。

三月廿七日雨。滞在。不出门，天大寒。

三月廿八日。午前八时乘船出发，往澳门，巡视市内。此地乃葡萄牙国所领，人家鳞次栉比，风景最宜，然大体显露出衰败之景象。此日大原氏同船。

三月廿九日阴天。午前八时发自澳门，十一时归香港，即往公馆

三月三十日。滞在。

四月一日晴。滞在。

四月二日晴。滞在。

四月三日晴。滞在。

四月四日晴。滞在。

四月五日晴。滞。向本寮送去书信。夜间小林、寺田、大原三氏来访。

四月六日降雨。八时去公馆，逢小林寺田两氏。九时乘船。此船为法麦沙舍公司大舰，长六间余。正午，起锚发自香港。

（略）

十一月廿三日。在厦门港租界。支那茶商扬芝庭氏之经理人史荷徽氏来访。向其询问茶事。

此港出口之茶叶，以安溪产为最上，同安县次之。其他各县均产茶，其制法为乌龙红茶两制也。

十一月廿四日。往扬芝庭氏之茶棧，品尝数种茶，并进行询问。购得数种样品茶。

十一月廿五日。往刘晓堂氏之宅，品尝数种茶，询问与制法相关事项，购买数种样品茶。

十一月二十七日。在福州府。此地有制砖茶商家四家，均为鲁商。他国之商人不制砖茶。

同月廿八日。往鲁商恒顺洋行茶棧，摹写砖茶制造机械图。

十二月二日。往清人涂金魁氏之茶棧，品各种茶，询问制茶方法相关问题。得茶样二种。又往高丰号茶棧，爰有砖茶也。

问“此砖茶运何地”。

答“鲁西亚也”。

近时砖茶之价，好品装笼每一担（我百斤也）洋银五元或六元。本年红茶价贱，上好红茶每担价洋银三十元至四十元。

又往庆记号茶棧，逢主人赵小村氏。

问：“本年此地茶价”。

答：“此时极其贱价，本地本年都无善价。现在上好红茶只有十二两左右，且无人购买。本地今年作茶生理人尽是折本钱多。今年只有五六月好，红茶价二十三四两（此略洋银三十二元左右）。本地更存茶二百万未售，次茶六七两无人买。本地洋银价一元折七两二厘。”

赵氏之夸夸其谈不足为信。

本地之茶行祥兴、广昌二号作茶功夫上好。

又往祥兴茶棧，提问数条，索要样品茶种。

二月三日。写信给厦门领事。

向茶商祥兴号赠送礼物。同号之说如下。

问：“茶园每岁除草耕耘几回”。

答：“武夷山每年冬天除草一次”。

问：“每岁茶叶摘收几回”。

答：“每年摘四次”。

问：“做茶之功夫银一月（一日）几钱”。

答：“功夫银每月银一两八钱”。

问：“摘叶之妇人一月（一日）几钱，摘叶几斤”。

答：“摘叶之妇人每日工银七分”。“摘叶之妇人每工摘得青茶约三十斤，做成干茶七斤”。

问：“茶以鲜叶做红茶法大略如何”。

答：“计作工夫茶将青叶晒过用足踩熟后用日晒干”。

问：“做青茶法如何”。

答：“计青，将青炒过用足踩成茶后用锅炒干后用日晒干”。

问：“做乌龙茶法如何”。

答：“计乌龙茶照上青茶一总法”。

问：“鲜叶以一百斤做茶得毛茶几多”。

答：“生叶每百斤做得干茶二十二斤或二十五斤”。

问：“此做茶工夫要几多”。

答：“将鲜叶每百斤做得二十五斤用工二名”。

十二月四日。

闻福州府波尾乡有林奴才者，从事做茶之事业二十余年，工夫至妙，遂招其询问数事。

问：“福州产茶之地”。

答：“武夷山第一，白琳次之，福安又次之。之一去福州百余里，次去五百七十里，又次去四百二十里。其它各处亦产茶”。

问：“用鲜叶做红茶法如何”。

答：“做红茶鲜叶，天气清（晴）将鲜叶放开地吹风吹软用胶。总一统覆草席，顶熟一点钟之后有红色，过红者不好。又用牛捻。有好天日晒，无好天用火烘晒干。用筛筛后有上中下三款，上款用八号半筛，茶名嫩庄；中者用六号筛，茶名工夫；下者用五号筛，名粗庄，又用三号筛”。

问：“鲜叶一百斤做几多”。

答：“老树小树得二十五斤”。

问：“工夫要几多”。

答：“鲜叶每四担（一担我百斤），做茶一担。好要一人五天”。

问：“做青茶方法”。

答：“青茶法鲜叶风吹软锅炒用胶做给再开日晒，晒半干再锅炒用手做给，再开晒晒干成青茶。一百斤鲜叶做成得二十斤，鲜叶五百斤做成干茶得一百斤，一个人做好六天。”

又问：“乌龙茶做法”。

答：“乌龙制，鲜叶吹风软，锅炒，用手做给开，好天日晒。味清香。每鲜叶一百斤做成二十二三斤，做干茶一百斤一人做五天可也”。

问：“做茶之工夫一月工银几多”。

答：“在本地白琳地方做一等一月一百元，二等七十元，三等五十元，四等四十元。此四人总头能看一百五十人，此夫每人二百二十钱。（约当我十九钱一厘）”。

问：“摘叶妇人一日工钱几多”。

答：“二百四十钱”。

问：“一日摘叶几多”。

答：“头春茶十五斤叶”。

问：“拣茶妇一日工钱”。

答：“头春茶二百余至五百”。

余云：“过多也”，答“工夫急即要用，无多人。”

问：“每岁摘叶期如何”。

答：“头春清明前十日，次茶立夏，三茶夏至，四茶白露之月，具体不定”。

问：“做茶红青乌此他有做茶法”。

答：“只三种而已，无他做”。

问：“白琳武夷茶树顶高约几尺”。

答：“顶高六尺”。（祥兴号云约三尺至四尺）

问：“茶种之间隔要几多”。

答：“自二尺至二尺上”。

问：“茶园每岁除草耕耘约几回”。

答：“收理光，不论几回”。

问：“茶芽摘收后有剪枝法否”。

答：“二十余年之茶树老砍不要茶头又生茶种子顶好要立冬拣好”。

十二月五日。往北岭山。此岭高不过六七百尺，山上广有村落，多有种茶者。土地均含河中红黑或红色不等之沙，不适应茶树生长。种茶之间隔不广，纵二尺横四尺左右。茶树不大，大者一尺七八寸到二尺五寸，一般者一尺四五寸，老茶园最矮，有剪除干枝者。茶叶虽不大但叶厚。采各种茶。

十二月六日。购买样品茶罐。

同月十八日。到英国茶商亚当姆逊·贝尔公司，询问数事，订购数种样品茶后返回。

十二月十九日。向崎阳号转移，于日商有马洋行内见栗田氏，委托其打探清国各港口进口茶叶的理由。

同月二十日。由清人罗贞意氏介绍，往中和祥茶栈询问件件事宜，观绿茶精制。

同月二十二日。访罗元祐氏、栗田氏，同氏云：“我势州津之南有山，山上有野生皋芦茶（方言苔茶或云唐茶）”。

同月廿五日。为考察将日本九州日干茶再制为绿茶，与品川领事同行。

同月二十八日。为视察内地之山茶，乘船出发。

一月六日。船到洞庭东山。东山者此地大湖中之一岛也。登陆后往视山茶。此地所产仙人茶虽为一名产，但其栽培方法极其粗恶，制法为青茶之一种，制为碧色小螺状，故附碧螺春等之名（我肥前嬉野所制茶叶是此等茶叶之仿造品吗）。

采茶叶标本、园土于翠峰山淳阳殿之茶园中，此地还种有桃梅枇杷栗橘等。据说洞庭西山等也有果树、茶树。

一月十一日，往天笠（笠）山，参观茶园。采集茶叶标本、园土。往嘴林山法喜禅寺，在住持带领下巡回山间。又往飞来峰，观茶园。此地虽土质上好，但耕耘粗陋，故茶树不肥。

同十二日，至杭城西北小和山，于农民陈阿坤家中小憩。同氏曰，此地最早种植之茶园，乃是在浙江南方温州商人林某、金某之协力下当地农夫所开垦。茶树一旦种下，利益随之而来。于是来此地种茶之人渐多，以至于成今日一村之盛。

通常一户耕地大略二十三亩至三十亩，每年除草耕锄七八回，以菜籽渣、豆腐渣为肥料。每百斤渣大约施八十至一百株茶树。（渣百斤售一串三百文，相当于我国一元十钱余）。茶树种下五年后开始摘收茶叶。此地之茶园树龄多为八年至四五年。每岁每亩之收获上等茶园五十串文左右（如实记载，但此算不实，当为五分之一）。茶树经数年后变成老树，不剪干枝，全园覆以枯草，放火烧枯。至于翌春，其根部自然发出新芽，成长茁壮。此地老茶园处处可见枯干，是施此法故也。种茶之法，茶树间隔五尺三寸，大法如同我国轮蒔之法。茶树之高，亦有超过四五尺者，但大多不大。

为在茶树亦枯死时进行补植，特在他地设立苗园，以防万一。

此一乡之农民，只种茶树不植他物。

每岁摘叶三回，初芽云头茶，清明后约十月初采，约至立夏终；二芽云次茶，夏后采；三芽云三茶，白露前采。

此地制茶有青制绿制两种，不事他制。茶树之种类与我国相同，即采叶片标本。

一月十四日，往龙井茶园。龙井户数五十户，皆以种茶为业。此地杭城西南隔城约二十余里之山间狭隘之地也。土壤带赤黄色，混有沙石。内有小沟，水质清澈，耕土深厚，乃膏腴之地也。此茶园多老树，缘位于山涧中，故茶园不广。

每岁耕耘除草约三回（春一回、大伏一回、冬一回），肥料多用菜籽大豆之渣。此地青茶最为有名，做工精巧。也制绿茶、红茶二种，但多以次茶、禾茶为原料。故其品位不好。每年摘叶三次，初茶摘于清明后约十日，次茶摘于立夏端午前约十天，若多雨水，则提早摘取。第三茶入六月即可摘。采茶妇人工钱，上好青茶鲜叶每十文目七文（采茶妇每十文目工资七文，虽价格过高，但此青茶真正含有半卷芽尖，是有名的高价龙井旗枪龙蕊之原料，见样品茶）；做成绿茶红茶次之，自五文至四文。制茶之工夫每人（一夫）三百文，包吃。

一月二十一日。往大白山茶园，此地虽以青茶绿茶闻名，但茶园分散，多在山间，虽土壤不贫，但耕耘培养甚为粗恶，故茶树多瘠瘦者。往天童寺，此乃一大寺也。

同月二十二日。于宝庄登岸。

同月二十三日。至宁波府城内，购买样茶。

同月二十七日。往英商天祥洋行茶栈，订购样茶。

同月三十日。往共兴茶栈，询问茶事，观各种茶叶，购买样茶。

同月三十一日。往英商天祥洋行，面见主人，购得样茶三十六种启程回国。

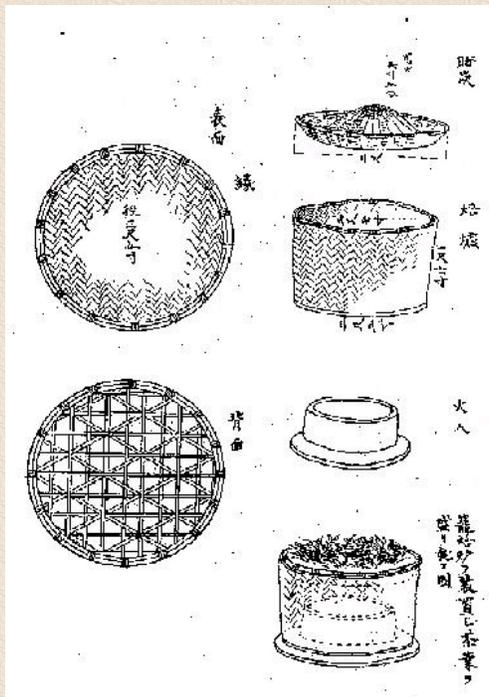
（略）

二月九日午后五时。回到东京。

三、多田元吉的发明与著作

在多田元吉的带领下，日本红茶制造技术已无可挑剔，但由于茶树品种的差异，日本制印度式红茶徒具印度红茶之外表，而无印度红茶之香味。这使得日本红茶在国际市场上缺乏竞争力。1880年代开始，国际市场上红茶的竞争愈发激烈，中、日、印、锡四国红茶形成混战的局面。1882年，英国茶商开始以贱价向美国倾销印度阿萨姆红茶，与阿萨姆红茶相比毫无优势的日本红茶在美国市场上轻而易举地为阿萨姆红茶击败，日本茶业再次陷入危机。以多田元吉为首的日本茶业界人士在危机中反思，并提出了依据自身优势，发展固有之绿茶产业，并引进中国的乌龙茶产业的战略。明治中期的日本茶业走上了理性回归的道路。在这一过程中多田元吉发明的绿茶用竹焙笼起到了很重要的作用。

18世纪70年代后期，日本各地制茶家为节省费用，大肆采取日光干燥的方法制造绿茶。此法所造绿茶虽成本较低，但香气低劣，属劣茶之列。这种茶的泛滥，导致日本绿茶在国际上价格大跌至10年前的65%，声誉受损。鉴于这种情况，多田元吉经过多次试验，将中国安徽省徽州用于红茶、乌龙茶干燥用的竹焙笼加以改造，创造出用于绿茶干燥的竹焙笼。用该焙笼干燥的绿茶，既有效地节约了茶叶制造所需时间，大大提高了制茶效率，又克服了日光干燥法所制茶叶香气低劣的缺点，该笼的发明与普及具有划时代的意义。以该法制造的茶叶，价格比采用日光干燥法的茶叶高出20%。



该焙笼首先被送到鹿儿岛县进行试验，以该炉制造的三种绿茶品评其结果均令人满意。由于以上种种优点，绿茶用竹焙笼很快就在日本各地普及开来。到了1886年、仅宫崎一县就拥有竹焙笼1080个，以该法制造的绿茶达6.8万余斤。这种新式绿茶，为日本茶在国际市场上赢得了极大的声誉。

多田元吉的茶业技术著述颇丰，在赴印度、中国考察回国后的第二年即编著出版了《红茶制法纂要》一书，并与梅浦精一合译了英人爱德华·莫奈之著作《红茶说》；此后其在静冈进行茶叶科普演讲时的谈话内容，被静冈县编成《茶业改良法》一书。有学者对该书评价道：“（该书）从茶树育成、病虫害防治、加工到销售的全过程对绿茶产销进行全面的指导，体现了明治时期日本茶叶的最高水平，至今仍具有参考价值”。

